

Rivista Italiana di Studi Catalani

La Rivista Italiana di Studi Catalani, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH Plus, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica – Componenti effettivi

Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institut Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Direzione scientifica – Componenti emeriti

Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste).

Comitato scientifico – Componenti effettivi

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona), Sharon Feldman (Richmond University), Carme Gregori Soldevila (Universitat de València), Louise Johnson (Sheffield University), Maria-Rosa Lloret Romanyach (Universitat de Barcelona), John London (Queen Mary University of London), Barbara Łuczak (Adam Mickiewicz University), Isabel Marcillas-Piquer (Universitat d'Alacant), Vicent Martínez Perez (Universitat d'Alacant), Víctor Martínez-Gil (Universitat Autònoma de Barcelona), Carme Oriol, (Universitat Rovira i Virgili), Montserrat Palau Vergés, (Universitat Rovira i Virgili), Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears), Xavier Pla (Universitat de Girona), Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears), Xavier Renedo (Universitat de Girona), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Ildikó Szijj (Eötvös Loránd University), Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), Pep Valsalobre (Universitat de Girona), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer).

Comitato scientifico – Componenti emeriti

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università Ca' Foscari di Venezia), Josep M. Domingo (Universitat de Barcelona), Kálmán Faluba (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Tilbert Didac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant), Claudia De Medio (Università degli Studi di Torino – Universitat de Barcelona).

Università Ca' Foscari di Venezia
Dip.to di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, 30123 Venezia
veronica.orazi@unive.it
<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015)
ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

15 (2025)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



© 2025

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolobit@icloud.com)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-664-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

GIUSEPPE GRILLI	
<i>Ricordo di Anna Maria Saludes i Amat</i>	1
MARIA SAIZ-RAIMUNDO	
<i>La paraula com a via. Literatura i missió al “Llibre de contemplació” i a la “Divina Commedia”</i>	5
SIMONE SARI	
<i>La «medesima favella» di «due popoli ora abitanti sotto diverso cielo»: riflessioni sul catalano in Friuli e sul friulano nei Paesi catalani tra la seconda metà dell’Ottocento e la fine degli anni Venti del Novecento</i>	35
PATRIZIO RIGOBON	
<i>La traduzione italiana inedita di “Mar i cel” di Àngel Guimerà del fondo omonimo della Biblioteca de Catalunya: studio ed edizione (IV)</i>	69
GABRIEL SANSANO	
<i>El martiri del magisteri republicà a l’escena peninsular: de Paula Llorens a Paula Carballeira</i>	135
JUDIT FONTCUBERTA FAMADAS – LARA ESTANY FREIRE	
<i>Cesare Pavese en català durant la dictadura franquista: informes dels censors de les traduccions dels anys seixanta i setanta</i>	149
FRANCESC FOGUET I BOREU	
<i>La inquietante fascinación de la ultraderecha: “El Moviment” (2019), de Manuel Molins</i>	189
ANNA CIOTTA	
<i>I murales di Keith Haring a Barcellona. Il lascito dell’artista americano alla città</i>	215

NOTE

MARTÍ FREIXAS – IRENE SIENI

“Madri. Mothers. Mares”: un spectacle teatral trilingüe a Siena.
Entrevista amb l’actriu, dramaturga i autora Àngels Aymar 257

ATTUALITÀ

FRANCESCO ESPOSITO

100 anni di Giuseppe Tavani: l’omaggio alla sua attività di
catalanista 271

RECENSIONI

Gabriel Ferrater, *Poema inconcluso*, cura, note e traduzione dal catalano di Pietro U. Dini, consulenza madrelingua Albert Lázaro-Tinaut, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 105 pp. (P. Rigobon, pp. 277-279); Anna Gual, *Il tubero*, traduzione italiana di Francesco Esposito, postafazione di Antònia Vicens, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp. (P. Rigobon, pp. 280-282); Victor Català, *L’infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue*, prefazione e traduzione di Claudia de Medio, Imola, CuePress, 2025, 177 pp. (P. Rigobon, pp. 283-287); Ivan Lo Giudice, *Joan Estelrich entre la vida y los libros*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2024, 159 pp. e Ivan Lo Giudice, *La mirada internacional de Joan Estelrich. Entre l’expansió cultural i l’europeisme*, Palma, Lleonard Muntaner Editor / Ajuntament de Maria de la Salut, 2025, 93 pp. (M. Jorba, pp. 288-296); Neus Penalba, *Fam als ulls, ciment a la boca. Una lectura de ‘La mort i la primavera’, de Mercè Rodoreda*, València, Tres i Quatre, 2024, 290 pp. (C. Nadal Pasqual, pp. 297-302); *Amb ulls ben nets de por i polseguera. L’aportació de Josep Vallverdú a la literatura catalana*, a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda i Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres / Pagès Editors, 2024, 303 pp. e Marian Vayreda, *La fi del Renegat i altres narracions*, estudi i edició a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda, Escaldes i Engordany (Principat d’Andorra), 2025, 93 pp. (P. Rigobon, pp. 303-307); J. Àngel Cano i Ferran Carbó, eds., *Paraules per a tothom. Estudis sobre Vicent Andrés Estellés*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2024, 346 pp. (A. Torres Latorre, pp. 308-310); David Jou, *Palaus i equacions. Una celebració de Sicília*, Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2024, 95 pp. (V.

Orazi, pp. 311-312); Josep-Anton Fernàndez, ed., *The Other Catalans. Representations of Immigration in Catalan Literature*, Melksham, University of Wales Press, 2024, XV-XL + 263 pp. (V. Orazi, pp. 313-317); Ivan Solivellas, *La llengua de la nostàlgia. Els imaginaris sociolingüístics de l'Alguer*, València, Tirant Humanidades, 2025, 178 pp. (M. Freixas, pp. 318-322); Andreu Bosch i Rodoreda i Carmelo Sallés Fernández, *El català de Tossa. Un dels parlars salats de la Costa Brava*, pròleg de Lídia Pons i Griera, Tossa de Mar, Centre d'Estudis Tossencs, 2025, 576 pp. (L. Pons i Griera, pp. 323-326).

Anna Gual, *Il tubero*, traduzione italiana di Francesco Esposito, post-fazione di Antònia Vicens, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp.

Patrizio RIGOBON

Università Ca' Foscari di Venezia – Institut d'Estudis Catalans

È la prima opera di questa giovane scrittrice ad essere tradotta in italiano e il fatto che venga pubblicata all'interno di una collana ("Siglo presente") che già comprende una sezione dedicata agli autori catalani – con cinque volumi di poesia catalana pubblicati (con opere di Joan-Elies Adell, Maria Callís Cabrera, Gemma Gorga) – è certamente un dato estremamente positivo.

In generale si tratta di una traduzione realizzata con criteri solidi e, senza dubbio, molto riuscita. È chiaro poi che, trovandoci di fronte a una scelta che non arriva alle cinquanta poesie (alcune delle quali si potevano già leggere sul sito Lyrikline, <<https://www.lyrikline.org/en/home/>>), possiamo immaginare una maggiore e più vigile attenzione sulla resa italiana delle singole composizioni. Secondo il sito web dell'autrice (<<https://annagual.cat/traduuccions-2/>>), finora le poesie di Anna Gual sono state tradotte in francese (*Implosions*), in spagnolo (*Innombrable*) e in italiano (appunto *Il tubero*).

Di seguito abbiamo scelto alcuni estratti dal testo e dalla traduzione, ai quali abbiamo aggiunto i nostri commenti per giustificare la nostra valutazione, evidenziando i pregi e i (pochi) difetti di questa versione, nonché alcuni aspetti letterari che forse non sono stati pienamente colti.

Naturalmente, la traduzione poetica presenta delle specificità che la traduttologia ha già analizzato, e sappiamo che molti rifiutano persino l'idea stessa della possibilità di tradurre testi poetici.

Noi riteniamo che il linguaggio poetico abbia una flessibilità tale da rendere difficile, in molti casi, tracciare una linea rossa netta tra le scelte corrette e quelle discutibili. In questo senso, alcune delle nostre osservazioni (spero in numero ridotto) potrebbero essere, proprio per le caratteristiche del linguaggio poetico, affatto opinabili.¹ Per essere più

¹ *La traduzione del testo poetico*, a cura di F. Buffoni, Milano, Marcos y Marcos, 2004, p. 15 e ss.

chiari, rappresentiamo le nostre considerazioni nel seguente quadro sinottico:

Testo originale	Traduzione di Esposito	Commento
Tremolen les cendresen ser vistes (p. 8)	Tremano le cenerialla vista (p. 9)	Traduzione che risolve in modo assai felice il problema della perifrasi attraverso la quale normalmente si rende in italiano il catalano en+infinito+participio passato
Al clatell m'hi sobren els futurs (p. 8)	La mia nuca abbonda di futuri (p. 9)	«m'hi sobren» è qualcosa di più di «abbonda». Forse meglio: «ha troppi futuri»
Jo només he vingut per segregar l'enigma de la incisió (p. 12)	Sono venuta soltanto per risolvere l'enigma dell'incisione (p. 13)	Per quanto riguarda «segregar» ritengo che l'immagine sia quella della «separare», «del discernere», piuttosto che quella della «soluzione» d'un enigma
Radiaves extrems de llum (p. 14)	Irradiavi code di luce (p. 15)	Con l'italiano «code» si perde l'anfibologia del catalano «extrems» e dunque la sua stessa pregnanza lessicale
Card entre cards (p. 20)	Cardi tra cardi (p. 21)	«Cardi tra cardi» non ha molto senso. «Cardo tra cardi» ne avrebbe di più perché rimanda al “senhal” «Llir entre cards» del ciclo poetico di Ausiàs March. Una nota a piè pagina avrebbe potuto essere d'aiuto
és l'estructural ideal (p. 20)	è la struttura ideale (p. 21)	Con la traduzione sparisce la rima interna (che pure sarebbe stata possibile in italiano)

Pas a pas, un ull va al jaç de la serp (p. 29)	Passo dopo passo, un occhio bussa al serpente (p. 30)	La immagine cambia e il «jaç» diventa di fatto una porta dove «l'occhio bussa»
Ets la destrossa invisible que amb el temps guarirà (p. 42)	Sei la frattura invisibile che con il tempo guarirà (p. 43)	«Destrossa» è certamente più di «frattura», in parti- colare se consideriamo che pure il catalano dispone dello stesso sostantivo «fractura»
Hi ha qui compra capelles (p. 46)	C'è chi compra loculi (p. 47)	Non tradurrei «capelles» con «loculi» (in catalano «nínxols»)
Et diria el cruixit dels ossos del llop (p. 58)	Ti descriverei il cigolio delle ossa del lupo.(p. 59)	«cigolio» è piuttosto «gri- nyolar» che «cruixir». Forse meglio tradurre con «scroc- chiare» o «scricchiolare»
Braile desencaixat	Braille disincastrato	«disincastrato» non ha trop- po senso in questo contesto. Forse meglio «scomposto» o piuttosto «alterato». Ov- vero un braille che non si può leggere facilmente
dissecar insectes (p. 98)	imbalsamare farfalle (p. 99)	L'evocazione letteraria di una «farfalla» (in catalano «papallona») non è equiva- lente a quella che può avere un generico «insetto». Forse meglio tradurre con «inset- ti»

La nota finale di Antònia Vicens viene offerta solo in italiano. Forse sarebbe stato opportuno inserirla anche in catalano. Comunque, in linea generale, il libro appare efficacemente reso in italiano e avremmo potuto addurre molti esempi di buone od ottime soluzioni traduttive. Come capita anche in questo caso, ci sono soluzioni meno azzeccate e pochi fraintendimenti, fisiologicamente presenti in qualunque buona traduzione. Come questa.